

# Зачумлені звірі



Жан де Лафонтен

Небесна кара, що її за гріх  
Великий наслано на всіх,  
Чума — нещадна, люта сила,  
Спроможна все живе за день  
До решти винищити, впень,  
Нещадно звірину косила.  
Не кожен хворий помирав,  
Та кожен дні лихої скрути  
Хотів як-небудь перебути.  
Було звіроті не до справ:  
Уже не йшли на полювання  
Ні хитрі лиси, ні вовки,  
І велелюбні голубки  
Забули вже за кохання.  
Лев скликав раду і сказав:  
"Напевно, кару Бог послав  
Нам за чинсь тяжку провину.  
У кого з нас найбільший гріх,  
Хай жертвує собою й від загину  
Рятує всіх.  
Історія нас вчить: зі скрути  
Не вийти без належної покути.  
Покаймося ж, мов на духу, при всіх  
У всіх своїх тяжких провинах.  
Я маю на душі великий гріх:  
Я стільки з'їв овець невинних!  
Куди подітись від гріха?  
Того ще мало:  
Я, бувало,  
З'їдав і пастуха.  
Я жертвую собою, як немає  
У вас гріхів. Та закликаю вас  
Покайтесь, як я, бо вмерти має  
Найбільший грішник серед нас".  
"О царю! — каже Лис. — Сумлінність ваша може  
Всім бути за взірець.

Але хіба то гріх? Та, може,  
Ви, ївши тих дурних овець,  
Їм честь велику виявляли.  
А щодо пастухів — який то гріх?  
Вони нам стільки дозволяли,  
Що краще б їх поїсти всіх".  
Підлесники аплодували,  
А потім тигри та вовки  
Себе картали залюбки.  
Та всіх їх так атестували,  
Що хижакі, розбійники — і ті,  
Здавалося, були святі,  
Та встав Осел: "Пригадую, давненько  
Ішов я лугом, травка зелененька,  
А я голодний — біс і спокусив:  
Я, грішний, жмутик і вкусив,  
А, щиро кажучи, не мав же права".  
"Ганьба! Ганьба!" — зарикала орава.  
А Вовк довів — учений писарчук! —  
Що цей Осел — падлюка із падлюк,  
Паршивий і коростявий — причина  
Всіх напастей і лих.  
Та мало вішати таких!  
Він їв чужу траву! Проклята твар злочинна!  
Від них завжди чекай біди.  
І заревла громада: "Браво!"  
Отак і в нас: є гроші — маєш право,  
Немає — то під суд іди.

*Переклад І. Світличного*